

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационной работы Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны тему «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод», представленную к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. – Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Рецензируемая работа посвящена изучению переводческой деятельности и анализа литературных мыслей знаменитой поэтессы современной персидской литературы Форуг Фаррухзод.

Хотя Ф. Фаррухзод в ходе творческой деятельности занималась переводом западной поэзии особенно немецкой современной поэзии первой половины 20-го века, но к сожалению образцы её переводов остались в не поле зрения исследователей. Работа Мансуровой Р. У. отличается логичностью в подаче материала последовательностью изложения и в полностью отражает основные аспекты диссертации. Актуальность работы обоснованна тем что связано с такими важными проблемами как научный анализ переводческой деятельности поэтессы и определении ее литературных мыслей в познание литературной обстановки Ирана 60-х, 70-х годов.

Первая глава посвящена рассмотрению жизни и творческой Форуг. Как отмечает диссертант, научный анализ и точное описание некоторых биографических дат и данных поэтессы служит обширному пониманию и изучению литературной деятельности Форуг.

Вторая глава диссертации имеет теоретический характер. Следует отметить что, поэтесса оставила огромное количество интервью и высказываний, отдельные статьи, где отражены ее литературные взгляды. В этих высказываниях Форуг заявляет о своей гражданской позиции на общественные вопросы, личное мнение о поэзии и поэтической деятельности некоторых представителей литературы.

Сама поэтесса в процессе своей творческой жизни постоянно находилась в поисках нового. Она создавала новые мысли и сама жила в них. Ф.Фаррухзод во всех личных беседах, в письмах, интервью делится своими размышлениями о произведениях других литераторов. Ее высказывания особенны тем, что она откровенно отмечает слабости и недостатки прочитанных тех или иных произведений или стихов.

В других разделах в данной главе анализированы оригинальные взгляды Фору́г Фаррухзод на общие вопросы теории литературы и литературную критику. В четырех разделах третьей главы рассмотрены образцы переводов Фору́га с немецкой литературы. Первый раздел имеет теоретический характер. Диссертант в нём выражает особенности поэтического перевода.


Отмечается, что лучшим поэтическим переводом является тот перевод, который приближен к оригиналу. Это соответствие не определяется на уровне эквивалентности текста, важной точкой является «художественная или творческая адекватность». То есть стилистические особенности источника и его поэтические свойства в переводе играют важную роль.

В третьей главе особое место занимает четвертый раздел где рассмотрены проблемы влияния немецкой поэзии на творчество Фору́г Фаррухзод. Диссертант отмечает что, становление каждого поэта имеет свои факторы и характерные особенности, способствующие развитию индивидуальной и творческой специфики, эволюции его мышления, мировоззрения в целом. К числу таких факторов относится знакомство с искусством, с языком художественных форм посредством перевода. Для становления художественной личности Фору́г перевод стал тем инструментом, который имеет непосредственное влияние на развитие таланта и расширившийся ее кругозор. Результатом такого влияния становится творчество Фору́г, особенно в последнем сборнике.

Диссертация написана на высоком теоретическом научном уровне, однако в качестве рекомендации и замечания можно отметить:

1. В автореферате речь идёт о влиянии западной поэзии на творчество Форуҗ, но конкретно не сказано в чём заключается это влияние.
2. Автор часто указывает на теоретическую базу таджикской литературоведению относительно поэтическому переводу. По нашему мнению было бы лучше провести сравнительный анализ отдельных образцов переведённых стихотворений.

Указанные недостатки не умаляют значимости и ценности работы и в целом диссертация Мансуровой Р.У. в соответствии с авторефератом отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, а ее автор заслуживает присуждения ему научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03.- Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидат филологических наук, доцент  - Шамсов Нурмад Сироджович

Заверяю подпись Шамсова Н. С.

Заведующий ОК Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода



**Наджмудинов Шохиддин
Мирзомудинович**

Адрес: Республика Таджикистан, 734019

г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6,

раб. тел.: + (992) 232-50-00

моб. тел.: + (992) 917-16-07-91

Languageinstitute.tj

18. 03. 2020 г.